

李正栓
主编
名家游记



「法」维克多·雨果
(Victor Hugo)

张蕾 钱红 译



法兰西与比利时之游

The Tour of France and Belgium

长 春 出 版 社
国 家 一 级 出 版 社
全国百佳图书出版单位

中国
国家
地理
杂志



法兰西与比利时之旅

2013 China Travel Journal

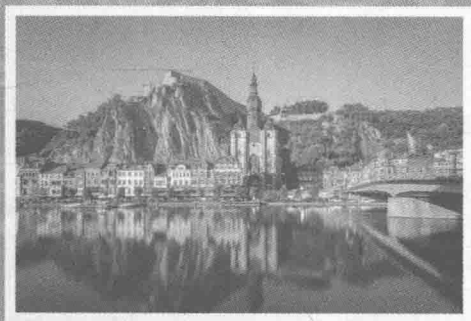
中国
国家
地理
杂志

李正栓
主编
名家游记



「法」维克多·雨果 著
(Victor Hugo)

张蕾 钱红 译



法兰西与比利时之游

The Tour of France and Belgium

长 春 出 版 社

国家一级出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

法兰西与比利时之游 / (法) 维克多·雨果
(Victor Hugo) 著; 张蕾, 钱红译. — 长春: 长春出版社,
2018. 1

(名家游记 / 李正栓主编)

ISBN 978-7-5445-5081-9

I. ①法… II. ①维… ②张… ③钱… III. ①游记—作
品集—法国—近代 IV. ①I565.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 300904 号

法兰西与比利时之游

著 者: [法] 维克多·雨果 (Victor Hugo)

译 者: 张 蕾 钱 红

责任编辑: 程秀梅

封面设计: 清 风

出版发行: 长春出版社

发行部电话: 0431-88561180

总编室电话: 0431-88563443

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

制 版: 长春市大航图文制作有限公司

印 刷: 吉林省良原印业有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数: 205 千字

印 张: 16

版 次: 2018 年 1 月第 1 版

印 次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 39.00 元

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换 联系电话: 13604430875

译者序

在我读高中的时候，有一天父亲搬了一箱书回家，说是送给我的礼物，我打开一看，是完完整整的一套20卷《雨果文集》。正是这套书，开启了我的阅读生涯，也影响了我的人生轨迹。不论是雨果的小说、戏剧还是诗歌，其构思之精巧、语言之优美和描摹之真实，都给我带来无尽感动和震撼。雨果作为19世纪法国浪漫主义的代表作家，其作品对人道主义的宣扬、对自然的热爱、对艺术的赞美，直到今日仍然值得我们学习。

然而，当我有幸担任《法兰西与比利时之游》的翻译工作时，才开始真正地理解雨果的作品为何能够处处反映社会的现状、时时表达对美的热爱。

本游记源自雨果1834年、1835年、1836年、1837年和1839年的旅行。在旅行途中他将自己的见闻用书信的形式记录下来，其中绝大多数寄给妻子阿黛尔，少数寄给友人路易·布朗热。在此之前，他的小说《冰岛的凶汉》《死囚末日记》《克洛德·格》《巴黎圣母院》已相继出版。剧作《克伦威尔》《艾那尼》《玛丽·都铎》《吕克莱斯·波基亚》等接连上演；而诗集《暮歌集》《心声集》分别于1835年和1837年问世；1839年之后，他又继续创作了《悲惨世界》《海上劳工》《笑面人》《九三年》《莱

茵河》《光影集》《静观集》等传世佳作。上述五年的旅行，一方面可看作雨果在取得一定成就后对自己的犒赏，比如去看大海，去参观特鲁瓦时顺便看看克洛德·格被处死的广场；另一方面也可看作对其日后创作的准备和积淀，就像1834年在布雷斯特和1839年在土伦两次参观苦役犯监狱，无疑有助于《悲惨世界》中冉·阿让形象的塑造。

抛开其他作品不谈，雨果在旅行的第一时间写下这些文字，本身就是非常美妙的散文。

他给妻子的信语言亲切、娓娓道来；给好友的信热情洋溢、真切感人；自己写在记事本上的文字酣畅淋漓、见解独到。

旅行如雨果提供了与自然亲密接触的机会，而他也趁机表达了对自然的无尽热爱：“自然就是一本灿烂辉煌的书，是最崇高的感恩歌和赞美诗，能听到的人是幸福的。我希望有一天我的孩子们也都能理解这一点，虔诚地享受这美妙绝伦的外部世界，并用上帝赐予我们的内心——灵魂——与之呼应。”

雨果对自然的热爱，源自其对艺术的理解：“哪里有自然，哪里就有自然的花朵，而自然的花朵，就叫作艺术。”当他“忽然从一栋旧房子的房梁上看到艺术的绽放”，便觉得“那是上帝在对我微笑”。对于圣保罗教堂那些命途多舛的烛台，他感慨道：“教堂被烧了，主人死了，卖主死了，买主也死了，可它们留了下来，因为它们很美；而人们再次注意到它们，还是因为它们的美！历史易逝，艺术永存。”

雨果并不是保守派，但他很反感人们对纪念性建筑的过度修整和新式装潢，“为了干净，人们首先对其进行粉刷，这样可以遮盖污迹……然而，历史的色彩也很美丽，尘封的感觉有时也不错。前者保留了时代的痕迹，后者讲述着人类的行踪”。如果对古建筑进行无法补救的破坏，那就更令

人愤慨了：“这就是当今法国市议会在历史文化名城所做之事。随便一个商人说需要石头去盖一个肥皂厂，好，马上就把圣保罗塔拆掉给他。”然而，这份对历史的尊重归根到底也源于对艺术作品的珍视，而当历史与艺术发生冲突，他会毫不犹豫地选择后者：“就算迫不得已，人们可以拿木棺材撒气，但不应该破坏陵墓；可以凌辱杜勃拉，但是要尊重帕利马蒂斯。艺术占用了的东西，历史本身也不再有权利拿回。”

作为一个诗人，雨果的想象力永远不会枯竭。在他的眼中，“海洋实际上就是平原，而平原是一片大海。丘陵和微微凸动的小山就是海浪，而高大巍峨的山脉是被石化了的暴风骤雨”。当他“听到头顶上的雷从一块云滚到另一块云”，便会觉得“一根横梁从天庭的屋顶断裂，咯噔咯噔地顺着巨大的屋架滑落下来”。

要有想象力，首先必须亲眼见到，失去了现实依托的描写不会真实，请看这条直通海岸的路，“它很宽，但很短，路边是两排房子，而路的尽头，大海像一面蓝色的高墙挡住了去路”；其次需要细致入微的观察，比如这辆满载草料的大车，“马鞭声在这准备安眠的原野中分外响亮，一个女人和一个孩子坐在草料堆上，马车每颠簸一下，夕阳的余晖便在他们的脸庞上亲吻一口”；当然还得善于联想，“你看，小草的嫩枝动起来，逃掉了，变成了壁虎；芦苇在水中活了，溜走了，这就是鳗鱼……五彩斑斓的种子，扇动起自己的翅膀，成了形形色色的昆虫……花朵飞舞起来，便成了蝴蝶”。

作为一个期待完美社会的青年，雨果肯定科学技术的进步，但他同时惋惜地说：“我们只是些愚蠢却自作聪明的商人，并对自己做的蠢事感到自豪。我们既不懂艺术又不懂自然，既不懂智慧又不懂梦想和美，而且，凡是懂的东西，都被我们凭借短浅的目光打上了‘无用’的标签。在我

们的祖先看到生命的地方，我们看到的是物质。”

出于对生命的深层次尊重，他的作品不仅仅停留在对贫穷的或患病的儿童的怜悯、对苦役犯或死囚的同情上，而是一方面用平等的视角去发现“迷人的欢乐之花在贫苦之家找到的绽放方法”，推想“当法律想要剥夺其他人生命的时候，这里也可以是任何人的断头台”，另一方面进行反思，“我们的社会既不会教育儿童，又不会纠正大人”，并进行建设性的规划，“对这些不幸的底层平民进行教育，提高他们的道德水平，任务极其艰巨”。

在看到特别的景物时，雨果还会随手速写，本书依照原文进行了收录。此外，本书特意绘制了雨果每一年的旅行路线图，附于文中，以便读者建立宏观的框架，尽情地享受阅读。

张 蕾

2013年7月于石家庄

目 录

译者序 / 1

第一部分 布列塔尼和诺曼底 / 1

第一章 1834 年 / 3

第二章 1835 年 / 12

第三章 1836 年 / 34

第二部分 比利时 / 77

第四章 1837 年 / 79

第三部分 法国南部与勃艮第 / 177

第五章 1839 年 / 179

第一部分

布列塔尼和诺曼底

1834 年

第一节 布雷斯特^①

布雷斯特，8月8日

我终于到了。坐在马车上颠簸了三天三夜，刚一下车我还有些晕头转向。这段旅途可真难熬，马车的四个鬼轮子飞转着，只有强劲的马鞭和急迫的马蹄声陪伴，我没吃没喝，也没有吸到一点儿新鲜空气。我跟你讲，我亲爱的朋友，在这个微风轻拂、薄雾缭绕的早晨，我困倦得脑袋有些发蒙，当马车震颤着冲进布雷斯特的时候，除了眼前这扇为了挡雨而放下的玻璃窗，我什么都看不见。

但有一样东西永远不会倦怠，它依然准备着给你写信，依然想念你并爱着你，这就是你可怜的老友的心。尽管你的心、你的灵魂和你的面容都比他年轻那么多，但和你在一起的时候，他也就是一个孩子。

我还没有去参观布雷斯特。这里除了一座难看的路易十五^②时期建造的圣絮皮斯式的教堂外，没有什么纪念性建筑，也没有雕琢精致的老屋。

① 布雷斯特（法语：Brest）：法国西部重要军港城市，属布列塔尼大区菲尼斯泰尔省。

② 路易十五（法语：Louis XV，1710—1774）：法国国王（1715—1774年在位）。

我觉得就只有苦役犯监狱^①和远洋战列舰值得一看了。

在圣布里厄^②，贝尔纳家的姑娘们下了车，换了海军军官——艾斯诺纳先生——和他的家人上来。艾斯诺纳的夫人很漂亮，还有两个可爱的孩子。这位海军军官文学功底很强，夫人和孩子们也颇具诗才，我们将带着各自的诗情去参观苦役犯监狱，到时艾斯诺纳先生会领我进去，这样我就不用暴露身份了。

只要有一分钟的时间，就会给你写信。我可能会去卡纳克^③转转，现在在我已经蹚到大西洋的海水了。

我的小小多^④好吗？你呢？大家呢？给我写一封长长的信吧。你能看出来并且你也知道我有多爱你。

向罗什城堡^⑤的人们问好！

① 苦役犯监狱（法语：bagne）：布雷斯特的苦役犯监狱是法国第二大苦役犯监狱，仅次于土伦苦役犯监狱。

② 圣布里厄（法语：Saint-Brieuc）：是法国西北部海滨城市，布列塔尼大区阿摩尔滨海省的首府。

③ 卡纳克（法语：Carnac，布列塔尼语：Karnaq）：法国布列塔尼大区莫尔比昂省小村名，该村周边有大片石器时代遗址——卡纳克巨石阵。

④ 多多（法语：François-Victor Hugo，1828-1873）：雨果次子。

⑤ 罗什城堡（法语：Château des Roches）：位于巴黎西南郊的比耶夫尔镇的一座城堡，属于一位爱好文学艺术的银行家，雨果一家经常去那里居住。

第二节 卡纳克

瓦讷^①，8月12日

我已经到达瓦讷。昨天我先经过一段惊心动魄的路到了卡纳克，下了那辆骇人的轻便马车之后，又步行到了洛克马利亚凯^②。这一趟足足有8法里^③，我的鞋底都磨坏了。不过，我亲爱的朋友，经历这些的同时，我收集到了很多观点和话题，足够咱们这一冬天闲谈了。

你无法想象这些凯尔特^④人的建筑是多么阴森而奇特，我以前常跟你提起这里的那些奇妙的石头。不过，令人绝望的是，当地愚昧的农民几乎已经把巨石都推倒了，然后用它们来垒墙、盖房子。你想象一下，所有的支石墓，除了一个上面有十字架的，都倒在地上，直立的只剩下一些巨石柱。你还记得吗？这巨石柱就像我们1825年一起在欧坦^⑤见过的一样——那是一次多么温馨美好的旅行啊。

卡纳克巨石阵给人带来的震撼颇为强烈：那是由无数的石柱一行行地排列而成的巨阵，完整的石建筑、被荒草湮没的大石圈和被推掉的支石墓，占据了不止两法里的平原。虽然现在我们看到的只是一片废墟，但它

① 瓦讷（法语：Vannes）：法国莫尔比昂省首府，布列塔尼大区南缘的重要历史观光城市。

② 洛克马利亚凯（法语：Locmariaquer，布列塔尼语：Lokmaria - Kaer）：卡纳克以东小镇，属莫尔比昂省。

③ 法里（法语：lieue）：法国古里，1法里约合4千米。

④ 凯尔特（法语：Celte）：公元前2000年活动在中欧的古老民族，主要分布在当时的高卢、北意大利、西班牙、不列颠与爱尔兰。

⑤ 欧坦（法语：Autun）：法国中东部城市，属勃艮第大区索恩—卢瓦尔省。

的伟大显然无法超越——多么愚昧的地方！多么愚昧的人民！多么愚昧的政府！

在洛克马利亚凯，我的脚被欧石楠刺得鲜血淋漓。这里只有两处巨石遗迹，但非常美！其中一处由一块巨石覆盖，另一处，巨大的石柱被雷击成了三截。你无法想象它们在这片原野上展现出的野性。

我在欧赖^①过了夜，住在索诺大妈家，那是一个很棒的客栈。今天早上，我才来到瓦讷，在这儿我有很多东西要看。明天，我就出发去南特^②。我还想顺道去图尔^③看看，你写信的话可寄到那里。你会经常不断地给我写信的，是不是，我可怜的天使？

我会在20号左右回到巴黎。我可怜的小精灵，请替我亲吻咱们的小天使们。告诉露易丝小姐，每当我想起她待多多那么好，总是很感动。向玛蒂娜^④问好。我给你写信的时候，你应该还在罗什，我就把信寄到那里了。再见，我的阿黛尔^⑤，我比以往任何时候都更爱你。

① 欧赖（法语：Auray）：法国西部城市，属布列塔尼大区莫尔比昂省，百年战争中曾有欧赖战役。

② 南特（法语：Nantes）：法国卢瓦尔河大区大西洋岸卢瓦尔省首府，法国第六大城市，位于法国西北部卢瓦尔河下游北岸。

③ 图尔（法语：Tours）：法国中央大区安德尔—卢瓦尔省首府，巴尔扎克的故乡。

④ 玛蒂娜（法语：Martine）：雨果家的女仆。

⑤ 阿黛尔（法语：Adèle Foucher, 1803—1868）：雨果的妻子。

第三节 图 尔

图尔，8月16日，晚10时30分

想象一下我有多失望啊。在炼狱般的驿车后车厢里度过难熬的一夜之后，今天上午10时我终于到达了图尔。像往常一样，我渴望收到你的信，渴望知道你们的消息。因此，一下车我就直奔邮局，但是，什么都没有……我本以为会有十封信的。当时我真是难过极了。不过，其实这并不怪你。后来我算了一下，我从布雷斯特寄出的信，应当周三、周四才能寄到，而你的回信到达图尔，怎么也得周六早上了。明天晚上我才走呢，然后我会在昂布瓦斯^①过夜。人们跟我说，信也许明天就到。啊！我需要知道你们在哪儿，是什么情况，你是否爱我，是否总是想着我。

从南特到昂热^②，我坐的是蒸汽船。著名的卢瓦尔河^③河谷，在乌东、昂斯尼、圣弗洛朗一带却如此索然无味，偶尔有几处山崖。靠近昂热的地方，倒是景色秀美，但这儿已经属于马耶讷河^④流域了。蒸汽船又脏又臭又不方便，除此之外，我还遇到了德·法洛第夫人。你能想起来吗？就是以前的那个德·法洛第夫人。哎，我还得装出友好、客气的样子，真是煎

① 昂布瓦斯（法语：Amboise）：法国图尔东部的小城，坐落于卢瓦尔河南岸，以其城堡闻名。

② 昂热（法语：Angers）：法国卢瓦尔河大区曼恩—卢瓦尔省首府，位于南特以东，卢瓦尔河支流曼恩河畔。

③ 卢瓦尔河（法语：la Loire）：法国最长的河流，发源于中央高原，流程1013千米，注入大西洋，两岸有闻名世界的卢瓦尔城堡群。

④ 马耶讷河（法语：la Mayenne）：法国西部河流，发源于奥恩省，与萨尔特河汇流形成曼恩河。

熬。更让人无奈的是，在我欣赏教堂漂亮的大门和彩绘玻璃窗的时候，她又倚在我的肩膀上，强迫我给她当向导。我可怜兮兮地陪着她回到佛桑旅社，这下更糟糕了，又碰到达布朗泰斯公爵前来跟我攀谈。这不是你认识的那个长头发、络腮胡的公爵，而是一个小个子、短头发、刮了胡子、肥嘟嘟的达布朗泰斯公爵。他带着一张军用路条要去绍莱^①，属于那种穿着蓝色军大衣驻扎在欧石楠草丛中的人物。于是，我只好陪这位夫人和这位先生共进晚餐。晚上8时，我如获救似的登上驿车出发了，就是刚才提到过的那个恐怖的后车厢。可是当我在今天早上浑身散了架似的到达图尔时，却没有收到你的信，没有任何安慰我身体和心灵的只言片语……可怜可怜我吧。

我今天参观了图尔，发现自己成了各种仰慕者迫害的对象。在这里，热闹的集市上张贴着《吕克莱斯·波基亚》^②的海报，学校也因为我的到来骚动起来。图尔有很多老房子，石头房子尤多，有两座罗曼式^③的塔楼，一座华美的罗曼式的教堂，后者现在竟成了欧洲旅店的马厩，还有一眼极美的文艺复兴时期的喷泉，一座雄伟的要塞的残垣，以及一座建筑特色令人赞叹并饰有漂亮的彩绘玻璃窗的大教堂。这就是我今天在图尔看到的所有景致，明天我将继续游览。

我只是在暮色中隐约望见了昂热：大教堂的彩绘玻璃窗和正门雕刻真是无与伦比，古老的城堡也非常壮观，整个城市风景如画。我觉得咱们的优秀的路易^④似乎不太欣赏这里，替我把这些讲给他听吧。

① 绍莱（法语：Cholet）：昂热西部城市，属曼恩—卢瓦尔省。

② 《吕克莱斯·波基亚》（法语：Lucrèce Borgia）：雨果1833年创作的一部戏剧作品。

③ 罗曼式（法语：roman, e）：罗曼式是罗马覆灭后神圣罗马帝国时期的建筑，是罗马式建筑和哥特式建筑的过渡风格。

④ 路易·布朗热（法语：Louis Boulanger, 1806—1867）：是法国19世纪著名浪漫主义画家和插图画家，雨果的密友。